

## Condizioni generali di dolmX AG per i Subappaltatori

### 1. Ambito di applicazione

- 1.1. Le presenti Condizioni generali ("CG") determinano le disposizioni legalmente vincolanti per il rapporto commerciale nell'ambito dei servizi di interpretariato in videoconferenza ("servizi") tra dolmX AG ("dolmX") e i suoi interpreti autonomi esterni ("Subappaltatori") sulla piattaforma [www.dolmx.ch](http://www.dolmx.ch). Valgono per tutti gli incarichi accettati dal Subappaltatore e disposti da dolmX. Con la registrazione alla piattaforma, il Subappaltatore accetta le presenti CG senza riserve. Si escludono esplicitamente condizioni del Subappaltatore diverse da quelle qui riportate. Qualora il Subappaltatore non accetti tutte le disposizioni delle presenti CG o non soddisfi i requisiti ivi indicati, non può avviare una collaborazione con dolmX.
- 1.2. dolmX ha il diritto di modificare o integrare le presenti CG in qualsiasi momento. In tal caso il Subappaltatore viene informato in merito. Le nuove condizioni diventano efficaci due settimane dopo il loro inserimento, purché il Subappaltatore non abbia rifiutato le nuove CG per mezzo scritto (lettera o e-mail) entro una settimana dall'inserimento. In tal caso, la collaborazione tra le parti termina con l'entrata in vigore delle nuove CG. Eventuali contratti non ancora eseguiti e stipulati in base alle precedenti CG restano invariati e devono essere eseguiti secondo le disposizioni delle precedenti CG.
- 1.3. L'uso del genere maschile nel testo serve a fini di semplificazione e vale anche per tutti gli altri generi.

### 2. Oggetto del contratto

- 2.1. Oggetto del contratto è la fornitura di servizi di interpretariato esclusivamente tramite videoconferenza da parte del Subappaltatore per conto di dolmX a favore dei clienti di dolmX ed esclusivamente tramite la piattaforma di dolmX. Non vengono forniti servizi di traduzione scritta.
- 2.2. I servizi forniti sono disciplinati dalle regole del mandato semplificato secondo l'art. 394 e segg. del Diritto delle obbligazioni svizzero (CO).

### 3. Stipula del contratto

- 3.1. Affinché il Subappaltatore possa agire come interprete per dolmX, deve innanzitutto registrarsi sulla piattaforma e creare un account utente. Nell'ambito di tale processo, il Subappaltatore deve fornire dati sulla propria persona, attestati delle proprie qualifiche e informazioni sul proprio stato di lavoratore autonomo. Deve inoltre accettare le CG. Di seguito, dolmX verifica manualmente il profilo e in particolare le qualifiche del Subappaltatore. Se necessario, dolmX può richiedere al Subappaltatore ulteriori certificazioni.
- 3.2. Qualora dolmX abiliti il profilo del Subappaltatore, questi può accedere alla piattaforma. In un secondo passaggio, il Subappaltatore deve inserire i propri dati bancari e collegarli alla piattaforma del fornitore di servizi di pagamento. Da questo momento, il Subappaltatore può visualizzare e accettare gli incarichi richiesti dai clienti per la fornitura di servizi di interpretariato e messi a disposizione sulla piattaforma da dolmX per il Subappaltatore.
- 3.3. Con l'accettazione di un incarico di questo tipo, viene stipulato il contratto tra dolmX e il Subappaltatore sulla base della versione delle CG vigenti e salvo che il Cliente non modifichi o annulli l'incarico fino a 60 minuti prima dell'inizio della fornitura del servizio di interpretariato (si rimanda al seguente punto 3.4).
- 3.4. Il Subappaltatore è consapevole che il Cliente di dolmX ha la possibilità di modificare l'incarico fino a 60 minuti prima dell'inizio senza costi. Il Subappaltatore viene informato in merito a tale modifica per e-mail e nel suo account utente e può confermare o rifiutare. In caso di rifiuto, l'assegnazione dell'incarico (a norma della condizione risolutiva ai sensi del punto 3.3) viene annullata retroattivamente. Successive modifiche o annullamenti da parte del Cliente non sono ammesse o sono da considerarsi annullamenti soggetti a costi.
- 3.5. Qualora il Cliente non si presenti puntuale a una videoconferenza concordata, il Subappaltatore ha l'obbligo di attendere il Cliente per 15 minuti dall'inizio concordato. Qualora il Cliente non si presenti anche dopo tale attesa, il Subappaltatore può terminare la videoconferenza. Tale evenienza giustifica un annullamento soggetto a costi a carico del Cliente, per il quale il Subappaltatore viene risarcito con un importo forfettario.

- 3.6. Il Subappaltatore non ha alcun diritto a ricevere incarichi da parte di dolmX. Gli incarichi di dolmX messi a disposizione sulla piattaforma dai clienti vengono assegnati ai Subappaltatori secondo il principio del «primo arrivato».

#### **4. Subappaltatore**

- 4.1. Il Subappaltatore conferma di essere riconosciuto dalla cassa di compensazione competente come lavoratore autonomo e di svolgere nell'ambito della collaborazione gli incarichi a lui assegnati come lavoratore autonomo. Durante il processo di registrazione, il Subappaltatore deve fornire i relativi attestati. In ogni caso, ulteriori certificazioni devono essere prodotte a dolmX in qualsiasi momento alla prima richiesta.
- 4.2. Le parti concordano reciprocamente che la collaborazione esistente non costituisce alcun rapporto lavorativo tra le stesse. Con il pagamento dei risarcimenti stabiliti contrattualmente vengono saldati i pagamenti di tutti i servizi (incluse le imposte) dovuti al Subappaltatore. dolmX non corrisponde alcun contributo previdenziale (AVS, AI, AD ecc.) o altri indennizzi al Subappaltatore, in particolare in caso di infortunio, malattia, invalidità o decesso. Le eventuali imposte pertinenti sono versate interamente ed esclusivamente dal Subappaltatore e devono essere saldate interamente con la remunerazione concordata secondo il seguente punto 7.
- 4.3. L'appaltatore deve immediatamente comunicare in forma scritta a dolmX eventuali modifiche del proprio stato (in particolare la revoca del riconoscimento come lavoratore autonomo). Qualora le modifiche apportate escludano una prosecuzione della collaborazione secondo le CG esistenti, dolmX ha il diritto di terminare la collaborazione senza preavviso.
- 4.4. Il Subappaltatore deve svolgere l'oggetto del contratto personalmente. Senza previo consenso scritto di dolmX, il Subappaltatore non può ricorrere a terzi (inclusi eventuali collaboratori) per lo svolgimento dell'oggetto del contratto e non può delegarlo a questi.
- 4.5. L'instaurazione o meno di una collaborazione con un Subappaltatore interessato è ad esclusiva discrezione di dolmX. dolmX non ha l'obbligo di motivare un eventuale rifiuto. Non sussiste alcun diritto all'uso della piattaforma o dei servizi di dolmX.

#### **5. Obblighi del Subappaltatore**

- 5.1. Il Subappaltatore ha l'obbligo di fare tutto quanto in suo potere per creare le condizioni al fine di poter svolgere i servizi concordati con dolmX conformemente al contratto. In particolare, alcuni degli obblighi e dei doveri del Subappaltatore sono, senza pretesa di esaustività:
- L'obbligo di svolgere gli incarichi accettati conformemente al contratto, secondo i massimi standard e la scrupolosità in uso nel settore. In particolare:
    - accettare solo incarichi che è in grado di svolgere conformemente al contratto e secondo gli standard in uso nel settore;
    - avviare la videoconferenza in modo puntuale (è possibile accedere da 5 minuti prima dell'orario concordato);
    - adattare la propria velocità di eloquio in modo adeguato e secondo le richieste del Cliente;
    - garantire una connessione Internet stabile con segnale audio e video chiari;
    - svolgere l'incarico in un ambiente tranquillo e chiuso in assenza di terzi (mantenimento delle disposizioni di segretezza professionale, protezione dei dati e sicurezza dei dati secondo i punti 9 e 10 seguenti).
  - L'obbligo di svolgere personalmente gli incarichi accettati ai sensi del seguente punto 4.4.
  - L'obbligo di svolgere gli incarichi accettati esclusivamente tramite la piattaforma.
  - La messa a disposizione delle informazioni, delle persone e dell'infrastruttura informatica necessarie per la fornitura dei servizi nel pieno potere del Subappaltatore.
  - La garanzia che i dati personali e le informazioni inserite nella piattaforma siano sempre corretti e aggiornati.

- L'obbligo di attendere il Cliente per almeno 15 minuti dall'inizio concordato. Se il Cliente non si collega alla videoconferenza entro questo termine, il Subappaltatore può terminare la videoconferenza e riceverà un risarcimento secondo le disposizioni relative agli annullamenti soggetti a costi.
- La riservatezza dei dati di accesso comunicati da dolmX al Subappaltatore (nessuna divulgazione a terzi non autorizzati). Qualora il Subappaltatore venisse a conoscenza che terzi non autorizzati sono in possesso di tali dati di accesso, deve informare immediatamente e in modo esauriente dolmX. Il Subappaltatore è responsabile per tutte le attività svolte con i suoi dati di accesso.
- Utilizzare la piattaforma in modo conforme alle leggi e al contratto.
- Eseguire operazioni di manutenzione, cura e sicurezza della propria infrastruttura informatica per evitare in particolare un danneggiamento della piattaforma e dell'infrastruttura informatica di dolmX e dei relativi clienti.
- Prendere misure tecniche e organizzative per proteggere informazioni riservate dall'abuso e dall'accesso da parte di terzi non autorizzati.
- Eliminare in modo irreversibile eventuali informazioni e dati personali ottenuti in relazione allo svolgimento dei singoli incarichi.
- Rispettare le disposizioni d'uso e le avvertenze d'uso comunicate da dolmX nell'ambito della fornitura dei servizi e dell'utilizzo della piattaforma.
- Rispettare le scadenze concordate o confermate da parte di dolmX e dei suoi clienti.
- Qualora il Subappaltatore venisse a conoscenza di usi della piattaforma non conformi alle presenti CG, deve darne immediata comunicazione a dolmX ([contact@dolmx.ch](mailto:contact@dolmx.ch)).

5.2. Il Subappaltatore ha in particolare il divieto di:

- utilizzare la piattaforma e i servizi per finalità illecite, contrarie al buon costume, fraudolente, discriminatorie, lesive della dignità della persona e/o in qualsivoglia forma illegale;
- manipolare la piattaforma intenzionalmente o utilizzarla altrimenti in modo illecito o non conforme ai termini contrattuali;
- ad eccezione dello svolgimento dei servizi effettivi, comunicare direttamente con i clienti di dolmX. Eventuali domande in relazione alla fornitura dei servizi devono essere indirizzate a dolmX;
- svolgere o offrire i servizi offerti sulla piattaforma direttamente ai clienti aggirando la piattaforma. In particolare, è vietato:
  - o divulgare informazioni personali quali indirizzo e-mail, numero di telefono o altre coordinate per contattare direttamente o indirettamente il Cliente;
  - o chiedere ai clienti registrati sulla piattaforma di essere contattati, ricevere incarichi o essere rimborsati all'esterno della piattaforma;
  - o annullare servizi affidati tramite la piattaforma con l'obiettivo di essere incaricati direttamente dal Cliente;
  - o utilizzare i sistemi di comunicazione messi a disposizione sulla piattaforma a scopi diversi dallo svolgimento delle comunicazioni tra Cliente e Subappaltatore e/o dolmX.

5.3. Restano salvi ulteriori obblighi e doveri del Subappaltatore. Qualora il Subappaltatore non ottemperi al proprio obbligo di collaborazione, anche in seguito alla richiesta scritta (è sufficiente in forma di e-mail) da parte di dolmX, quest'ultima può sospendere temporaneamente o terminare la collaborazione a propria discrezione e senza preavviso. dolmX ha il diritto di fatturare al Subappaltatore le spese aggiuntive risultanti fermo restando l'esercizio di ulteriori diritti. Eventuali trasgressioni possono essere punite in termini civili e penali.

## 6. Remunerazione

- 6.1. Al Subappaltatore viene fornita una valutazione della remunerazione prevista per l'incarico (basata sulle informazioni del Cliente). L'effettivo ammontare della remunerazione è determinato dall'effettiva durata dello specifico servizio, che viene calcolata al minuto dopo la fornitura del servizio stesso. Il saldo della remunerazione avviene in genere entro 5 giorni lavorativi dalla fornitura del servizio o dell'annullamento soggetto a costi a carico del Cliente tramite il fornitore di servizi di pagamento.
- 6.2. Qualora non diversamente stabilito, la remunerazione da versare è da intendersi in CHF, escluse l'imposta sul valore aggiunto ed eventuali altre detrazioni. Eventuali commissioni bancarie a carico del Subappaltatore devono essere saldate dallo stesso.
- 6.3. Cliente e Subappaltatore possono avviare la videoconferenza al massimo 5 minuti prima dell'orario concordato sulla piattaforma. Il conteggio della durata inizia nel momento in cui entrambe le parti hanno avviato la videoconferenza. I primi 15 minuti della fornitura del servizio vengono retribuiti al Subappaltatore con una somma forfetaria. Successivamente il conteggio viene svolto al minuto. Non appena il Cliente o il Subappaltatore termina la videoconferenza, il calcolo della durata a pagamento viene interrotto e segue un calcolo automatico per conto del Cliente. Durante la fornitura del servizio, eventuali interruzioni della connessione non vengono incluse nel conteggio della durata. Qualora dopo un'interruzione (dovuta a qualsivoglia motivo) la connessione non si ristabilisce entro 5 minuti dall'interruzione, la comunicazione viene automaticamente interrotta e addebitata.
- 6.4. Gli annullamenti soggetti a costi a carico del Cliente vengono accreditati al Subappaltatore con una somma forfetaria di minimo 25.– CHF (eventualmente più IVA). L'ammontare effettivo del rimborso dipende dalla durata prevista dell'incarico.
- 6.5. Qualora non fosse possibile eseguire una prenotazione o un addebito sulla carta di credito definita dal Cliente, la remunerazione del Subappaltatore viene rimandata fino a quando dolmX non riesce a riscuotere completamente la somma non saldata dal Cliente.
- 6.6. Per l'esecuzione dei pagamenti, dolmX ricorre ai servizi di Stripe Inc. (di seguito "Stripe"). Tutti i pagamenti sulla piattaforma avvengono esclusivamente tramite Stripe. Si escludono esplicitamente tutte le altre forme di pagamento. A tal proposito, valgono le [condizioni contrattuali di Stripe](#).

## 7. Diritti sui beni immateriali

- 7.1. Tutti i diritti sui beni immateriali sulla piattaforma appartengono a dolmX o a terzi.
- 7.2. Qualora il Subappaltatore disponga di un account utente sulla piattaforma, questi riceve il diritto non esclusivo e non trasferibile di utilizzare la piattaforma durante tale durata conformemente al contratto e alle disposizioni. Qualora fosse necessario per l'adempimento del contratto, dolmX riceve il diritto di trattare e utilizzare i contenuti e i dati ricevuti dal Subappaltatore nella misura necessaria.
- 7.3. Qualora dolmX dovesse essere citata in giudizio da terzi a causa di un comportamento del Subappaltatore in violazione della legge o del contratto, il Subappaltatore è tenuto a risarcire completamente e a tenere indenne dolmX alla prima richiesta.

## 8. Riservatezza

- 8.1. Il Subappaltatore si impegna e impegna i propri organi statutari, i suoi collaboratori ed eventuali subappaltatori legittimi a mantenere la riservatezza in merito a tutti i processi e alle informazioni del Cliente e di dolmX di cui è venuto a conoscenza nell'ambito della preparazione, della fornitura e dello svolgimento della collaborazione con dolmX e a non divulgare tali informazioni a terzi senza il consenso di dolmX.
- 8.2. Il Subappaltatore e i suoi organi statutari, i collaboratori ed eventuali Subappaltatori sono consapevoli che le informazioni loro fornite da dolmX o dai loro clienti sono soggette a un elevato grado di riservatezza. Ciò vale in particolare per dati riservati (ad esempio dati sanitari) e/o soggetti al segreto professionale (ad esempio il segreto medico) o al segreto d'ufficio. Il Subappaltatore fa tutto quanto in suo potere per proteggere la riservatezza di queste informazioni impegnando i suoi organi statutari, collaboratori ed eventuali subappaltatori, al di là della loro collaborazione, al mantenimento delle informazioni riservate.

- 8.3. L'obbligo di riservatezza permane illimitatamente anche oltre il termine della collaborazione tra dolmX e il Subappaltatore.
- 8.4. Il Subappaltatore è consapevole e conferma che le videoconferenze non possono essere registrate senza il previo e dimostrabile consenso di tutti i partecipanti.
- 8.5. L'inosservanza degli obblighi di riservatezza vigenti può essere punita dal punto di vista penale e civile e comportare obblighi di risarcimento.

## **9. Protezione e sicurezza dei dati**

- 9.1. Per quanto concerne la protezione dei dati, vige l'Informativa sulla protezione dei dati sulla piattaforma, che può essere consultata [qui](#). Affinché il Subappaltatore possa aprire il proprio account, oltre alle presenti CG deve confermare anche la presa visione dell'Informativa sulla protezione dei dati.
- 9.2. Il Subappaltatore prende misure tecniche e organizzative adeguate per garantire la sicurezza della propria infrastruttura informatica e l'adempimento delle norme di legge.
- 9.3. Se necessario, il Subappaltatore deve garantire a dolmX la possibilità di controllare in modo efficace il rispetto dei requisiti contrattuali e di legge in materia di riservatezza e di protezione e sicurezza dei dati (ad esempio tramite relativa prova o tramite controlli in loco presso il Subappaltatore).

## **10. Durata della collaborazione**

- 10.1. L'account utente del Subappaltatore sulla piattaforma viene concesso senza limiti temporali.
- 10.2. Le parti possono chiudere l'account utente e dunque terminare la collaborazione in qualsiasi momento nel rispetto di un preavviso di 7 giorni in forma scritta (e-mail o lettera). Eventuali incarichi accettati, da svolgere solo dopo il termine della collaborazione, sono da considerarsi annullati senza diritto di risarcimento e vengono riassegnati da dolmX.
- 10.3. In caso di inosservanza grave o reiterata delle presenti condizioni contrattuali da parte del Subappaltatore, dolmX ha il diritto di terminare la collaborazione in modo straordinario e senza alcun obbligo di preavviso e di disattivare l'account.
- 10.4. dolmX si riserva il diritto di terminare in qualsiasi momento il funzionamento della piattaforma e di tutti i servizi a essa associati.
- 10.5. Eventuali crediti non saldati di dolmX con il Subappaltatore devono essere corrisposti immediatamente al termine della collaborazione.

## **11. Clausola di non sollecitazione**

- 11.1. Il Subappaltatore dichiara che durante la collaborazione e fino a un anno dal termine della stessa, non solleciterà nessun Cliente o altro Subappaltatore di dolmX in nessuna forma, sia essa diretta o indiretta. In caso di violazione, il Subappaltatore si impegna a pagare una penale di 10'000 CHF. Il pagamento della penale non dispensa il Subappaltatore dal continuare a rispettare la clausola di non sollecitazione. Restano salvi ulteriori obblighi di risarcimento.

## **12. Audit**

- 12.1. Il Subappaltatore accetta che dolmX, i suoi clienti e gli auditor interni ed esterni possano verificare con adeguato preavviso se il Subappaltatore rispetta i suoi obblighi contrattuali e di legge. In caso di audit, su richiesta alla persona precedentemente nominata deve essere garantita la trasparenza delle informazioni e dei dati richiesti. Eventuali controlli in loco vengono generalmente svolti durante i consueti orari lavorativi. In questo caso, alla persona precedentemente nominata deve essere garantito l'accesso ai locali di lavoro pertinenti. Il Subappaltatore può richiedere a queste persone la firma di un accordo di riservatezza.

## **13. Garanzia e responsabilità**

- 13.1. Il Subappaltatore si impegna a svolgere il contratto in modo accurato nell'interesse del Cliente e di dolmX secondo gli accordi contrattuali e gli standard professionali di settore. Il Subappaltatore è responsabile per i danni causati a dolmX o ai suoi clienti se non è in grado di dimostrare di non avere alcuna colpa. Non potrà inoltre rivalersi su dolmX e sui suoi clienti.

- 13.2. Se il Cliente è insoddisfatto della fornitura dei servizi e si rivolge a tale proposito al Subappaltatore, quest'ultimo deve rimandare il Cliente a dolmX. Il Subappaltatore non è autorizzato a fornire alcuna comunicazione in merito al Cliente.
- 13.3. dolmX si impegna a mantenere un'elevata disponibilità della sua piattaforma. Non può tuttavia offrire alcuna garanzia per un funzionamento ininterrotto o privo di guasti della piattaforma.
- 13.4. dolmX si riserva il diritto di modificare la piattaforma in qualsiasi momento. dolmX non garantisce dunque che tutte le funzioni della piattaforma disponibili al momento della sottoscrizione del contratto restino invariate.
- 13.5. dolmX esclude ogni responsabilità per qualsiasi rivendicazione derivate o in relazione alla collaborazione (incluse rivendicazioni contrattuali ed extracontrattuali) nella misura massima consentita dalla legge. Si assume la responsabilità esclusivamente per danni volontari e dovuti a negligenza grave, e, in caso di danni alle persone, anche in caso di negligenza lieve. Si escludono anche ulteriori responsabilità per danni indiretti, guadagni mancati, perdita di dati e danni conseguenti, nei limiti della legge. dolmX non si assume alcuna responsabilità neanche per servizi non forniti o forniti in ritardo per cause di forza maggiore e di impedimenti imprevedibili e fuori dal controllo di dolmX (in particolare per l'arresto delle reti di comunicazione, dei gateway di altri gestori o del Subappaltatore). Se la responsabilità non può essere esclusa nella misura descritta a causa di disposizioni di legge più stringenti, la responsabilità di dolmX è limitata in ogni caso al risarcimento causato dal Subappaltatore per lo specifico incarico.

#### **14. Disposizioni finali**

- 14.1. Si esclude la compensazione da parte del Subappaltatore con crediti in contropartita che non siano riconosciuti da dolmX o stabiliti per legge.
- 14.2. Il Subappaltatore non può trasferire senza previa esplicita approvazione scritta di dolmX alcun diritto o obbligo derivato dai rapporti giuridici esistenti tra dolmX e il Subappaltatore a terzi (incluse eventuali aziende collegate del Subappaltatore).
- 14.3. Qualora le disposizioni delle presenti CG o del singolo contratto siano o divengano inefficaci, l'efficacia delle restanti disposizioni non viene inficiata. La disposizione inefficace deve essere sostituita con la disposizione efficace più simile alla finalità economica della disposizione inefficace.
- 14.4. Le comunicazioni devono essere indirizzate per mezzo scritto all'altra parte. Qualora non vi siano disposizioni contrattuali o di legge più stringenti, è sufficiente una comunicazione tramite e-mail. Tale comunicazione avviene da parte di dolmX all'indirizzo e-mail indicato nell'account utente del Subappaltatore. Il Subappaltatore deve indirizzare le sue comunicazioni a dolmX all'indirizzo e-mail visualizzato nel suo account utente.
- 14.5. Eventuali modifiche o integrazioni delle presenti CG richiedono la forma scritta. Ciò vale anche per la necessità di comunicazione in forma scritta di cui sopra. Qualora una disposizione fosse o divenisse inefficace, l'efficacia delle restanti disposizioni non viene inficiata.

#### **15. Foro competente e diritto applicabile**

- 15.1. I rapporti contrattuali tra dolmX e il Subappaltatore sono disciplinati esclusivamente dal diritto svizzero, ad esclusione di conflitti di leggi e della Convenzione sulla compravendita internazionale di merci.
- 15.2. Foro competente è la sede di dolmX. dolmX è anche autorizzata a perseguire il Subappaltatore presso il suo domicilio.

dolmX AG, gennaio 2023